

## LEBENS LAUF

### Angaben zur Person:

Name: Andrea Bertazzoni  
Anschrift: Viale Tellera n° 2  
46100 Mantua, Italien  
Mobil: +39333/7711289 (Italien)  
E-Mail: andrea.bertazzoni@mail.ru  
Geburtsdatum: 30.12.1991 in Mantua (MN)  
<https://www.linkedin.com/in/andrea-bertazzoni/>

### Ausbildung:

- Abitur am Neusprachlichen Gymnasium in Mantua (Liceo Ginnasio Virgilio) 2009/2010 (Bewertung 88/100);
- Erasmus-Austausch in der Schweiz an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (Winterthur) im Wintersemester 2011/2012;
- Auslandssemester an der Staatlichen Universität Kazan (KFU) im Wintersemester 2012/2013;
- Auslandssemester an der Staatlichen Linguistischen Universität Moskau (MGLU) im Wintersemester 2014/2015;
- Slowakischkurs an der Staatlichen Universität Moskau (MGU) mit den Studierenden des dritten Semesters im Wintersemester 2014/2015;
- Bachelorabschluss Interkulturelle Sprachvermittlung an der Fakultät für Übersetzer und Dolmetscher der Universität *Alma Mater Studiorum* von Bologna, Standort Forlì (Oktober 2010- Juli 2013), Bewertung: 110/110, Abschlussarbeit *Казахстан, Дед Яблок Proposta di Traduzione* (Übersetzung vom Italienischen ins Russische des Kapitels *Kasachstan, der Großvater der Äpfel* des Buchs von Tiziano Terzani *Gute Nacht Herr Lenin*) 12. Juli 2013;
- Studia Academica Slovaca, dreiwöchiger Intensivkurs Slowakisch in Bratislava an der Universität Komenského (August 2014 und August 2015);
- Auslandssemester an der Universität Comenius in Bratislava im Sommersemester 2015/2016;
- Master Konferenzdolmetschen am Fachbereich Übersetzen und Dolmetschen (simultan und konsekutiv) der Universität *Alma Mater Studiorum* von Bologna, Standort Forlì (Oktober 2013- März 2016), Bewertung 110/110 mit Aufzeichnung. Abschlussarbeit *Germanismen in der slowakischen Sprache: Analyse und praktische Glossare für Dolmetscher*, 16. März 2016.

### Arbeitserfahrungen:

Interviewer, Transkriptor und Übersetzer bei der Zürcher Kantonalfachstelle für Integrationsfragen (2011/2012):

- Durchführung von Interviews zu Integrationsfragen, die die deutsche Sprache betreffen, mit italienischen Muttersprachlern, die mindestens seit 6 Monaten in der Schweiz lebten;
- Transkription der vorliegenden Interviews auf dem Computer mittels des Programms „f4“;
- Übersetzung der italienischen Teile ins Deutsche.

Deutsch-, Russisch- und Italienischlehrer (von 2012-heute):

- Deutschlehrer für Kinder, Studierende und Erwachsene, Italienischlehrer für Flüchtlinge bei Begegnungszentren, für AustauschstudentInnen und für ausländische Erwachsene via Skype.

Übersetzer und Korrektor bei verschiedenen Unternehmen und Übersetzungsbüros, wie Arista Translation Agency, WTS Worldwide Translation Services, EGO Translating Company, Linguist Translation, Translated.net, Logrus und Lengoo (von Juli 2013-heute):

- Übersetzung und Korrektur von Texten, juristischen Dokumenten, verschiedenen Unterlagen und Webseiten über mehrere Themen vom Russischen/Deutschen/Slowakischen ins Italienische.

Dolmetscher bei dem Unternehmen Best Union von Bologna (Von November 2013-heute):

- Dolmetscherarbeit für Aussteller und Besucher bei zahlreichen Messen in verschiedenen Bereichen, wie z.B. Rimini Wellness, Ecomondo, SIGEP (Italienisch, Deutsch, Russisch, Englisch).

Italienischlehrer bei der italienischen Schule Italo Calvino in Moskau (September-Dezember 2014):

- Italienischlehrer beim Kurs für Anfänger in der italienischen Schule Italo Calvino in Moskau;

Dolmetscher bei UNIDI, der Union italienischer zahnärztlicher und zahntechnischer Unternehmen von Mailand (Von März 2015-heute):

- Dolmetscherarbeit für Aussteller und Besucher bei einigen Messen in verschiedenen Bereichen, wie z.B. IDS Köln, Amici di Brugg und Rimini Expodental 2016 (Italienisch, Deutsch, Russisch, Englisch, Französisch);

Dolmetscher beim Krankenhaus Infermi in Rimini (von Juni bis September, jährlich);

- Dolmetscherarbeit in der Notaufnahme und in den Abteilungen für ausländische Patienten und für das Pflegepersonal (Italienisch, Deutsch, Russisch, Englisch, Französisch, Slowakisch);

Freiberuflicher Dolmetscher und Übersetzer (von Juli 2013-heute);

- Simultane, konsekutive und Chuchotage-Dolmetschleistungen und Übersetzungen zu verschiedenen Themen (siehe beiliegende Datei „Aufträge“);

Deutschlehrer in einer Fachoberschule in Carpi, Modena (von November 2016 bis Juni 2017);

- Deutschlehrer in der Oberstufe der Handelsakademie Meucci in Carpi für 17/18-Jährige Schüler;

Dozent an der CIELS, Universität für Sprachmittler in Mailand (von Oktober 2017 bis heute);

- Lehramt beim Kurs Simultandolmetschen und Verhandlungsdolmetschen vom Russischen ins Italienische für Studierende im 3.en, 4.en, 5.en und 6.en Semester.

Dozent an der SSML, Universität für Sprachmittler in Perugia (von Januar 2018 bis heute);

- Lehramt bei den Kursen Sprachvermittlung RUS<>ITA, Verhandlungsdolmetschen RUS>ITA und Russische Grammatik für Studierende im ersten, zweiten und letzten Jahr vom Bachelor.

Dozent an der Unicollege Mantova, Universität für Sprachmittler (von September 2018 bis heute);

- Lehramt bei den Kursen Konsekutivdolmetschen DEU<>ITA für Studierende im 4.en Semester.

### **Sozial- und Berufserfahrungen:**

- Ehrenamtlicher Mitarbeiter im Sportverein San Pio X in Mantua mit behinderten Jugendlichen (Fragiles-X-Syndrom und Downsyndrom), Gestaltung eines Tischtenniskurses (2009/2010);
- Minibasket-Trainer im Sportverein San Pio X in Mantua von Kindern im Alter von 6-10 Jahren (2009/2010);
- Basketballspieler beim Sportverein San Pio X (2002-2010);
- Vertreter der Provinzberatung der Studierenden beim Liceo Ginnasio Virgilio (2009/2010);
- Klassenvertreter beim Liceo Ginnasio Virgilio und Teilnahme an den entsprechenden Einführungsschulungen (2006/2007 und 2008/2009);
- Tutor der ehrenamtlichen Mitarbeiter beim Liceo Ginnasio Virgilio (2009/2010);
- Lektor des Kurses „Mantuanischer Dialekt“ beim Liceo Ginnasio Virgilio (2008/2009);
- Erzieher bei der Pfadfindergruppe Mantova 7 der Pfarrei von Ognissanti in Mantua und bei den Gruppen Mantova 9 und Mantova 2/5 der Pfarrei von Frassine beziehungsweise der Pfarrei von Sant'Appollonia;
- Lektor des Bibelkurses im Gefängnis von Mantua (2008-2010);
- Oratoriumserzieher bei der Pfarrei in Mantua und der Provinz (2005 - 2009);
- Ehrenamtlicher Mitarbeiter bei dem Begegnungszentrum der Pfarrei San Luigi (Mantua) mit Flüchtlingen aus Libyen (2010/2011);
- Teilnehmer bei Aufnahmen einer tatarischen Serie in Kazan;
- Schauspieler bei verschiedenen Universitätsaufführungen, die auf Russisch, Slowakisch, Deutsch und Arabisch dargestellt wurden (2012-2015);
- Blutspender bei der AVIS Mantua (derzeitig);
- Mitglied von Amnesty International Mantua.